

From the **COLT**'s mouth

... and others'

Language Corpora Studies

In honour of Anna-Brita Stenström

**Edited by
Leiv Egil Breivik
and Angela Hasselgren**



Amsterdam – New York, NY 2002

Contents

Acknowledgements	vii
Preface	ix
Does corpus linguistics exist? Some old and new issues <i>Jan Aarts</i>	1
Zero translations and cross-linguistic equivalence: Evidence from the English-Swedish Parallel Corpus <i>Karin Aijmer and Bengt Altenberg</i>	19
Corpora and the double copula <i>Gisle Andersen</i>	43
The non-nominal character of spoken English <i>Pieter de Haan</i>	59
Teenage slang in Norway <i>Eli-Marie Drange</i>	71
The semantics and pragmatics of the Norwegian concessive marker <i>likevel</i> : Evidence from the English-Norwegian Parallel Corpus <i>Thorstein Fretheim and Stig Johansson</i>	81
Sounds a bit foreign <i>Angela Hasselgren</i>	103
<i>Congratulations, like! – Gratulerer, liksom!</i> Pragmatic particles in English and Norwegian <i>Ingrid Kristine Hasund</i>	125
Applications of the Stenström model of discourse structure <i>John M. Kirk</i>	141

<i>The Britain: An unexpected case of article usage in present-day English</i> <i>Göran Kjellmer</i>	167
What vocabulary tells us about genre differences: A study of lexis in five newspaper genres <i>Magnus Ljung</i>	181
What is a grammatical rule? <i>Dieter Mindt</i>	197
'Her COLTISH energy notwithstanding': An examination of the adposition <i>notwithstanding</i> <i>David Minugh</i>	213
<i>As</i> and other relativizers after <i>same</i> in present-day standard English <i>Gunnel Tottie and Hans Martin Lehmann</i>	231
Looking for attitudes in corpora <i>Anne Wichmann</i>	247